

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludzie ci wzięli to za pomyślny znak, szybko podchwycili* to od niego i powiedzieli: Ben-Hadad jest twoim bratem? A (on) odpowiedział: Przyjdźcie, sprowadźcie go. I Ben-Hadad wyszedł do niego, a on wziął go na swój rydwan. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłannicy króla wzięli to za pomyślny znak i szybko podchwycili jego słowa: Ben-Hadad jest twoim bratem? Król rozkazał: Przyprowadźcie go tu! I Ben-Hadad wyszedł do niego, a on wziął go na swój rydwan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci ludzie wzięli to za dobry znak i szybko podchwycili <i>to słowo</i> od niego, i powiedzieli: Twój brat Ben-Hadad. On zaś powiedział: Idźcie i przyprowadźcie go. Ben-Hadad wyszedł więc do niego i kazał mu wsiąść na rydwan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni mężowie wzięwszy to za dobry znak, i prędko uchwyciwszy to słowo od niego, rzekli: Bratci twój Benadad. I rzekł: Idźcież, przywieďte go. Przetoż wyszedł do niego Benadad, i kazał mu wsiąść na wóz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co wzięli mężowie za dobry znak i prędko uchwycili słowo z ust jego, rzekli: Brat twój Benadad. I rzekł im: Idźcie a przywieďte go do mnie. Wyszedł tedy do niego Benadad, i wziął go na swój wóz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie ci, wzięwszy to za dobry znak, skwapliwie podchwycili go za słowo i powiedzieli: Ben-Hadad bratem twoim! On zaś rozkazał: Idźcie i przyprowadźcie go! Wkrótce Ben-Hadad wyszedł do niego. Wtedy go przyprowadzili do niego na rydwan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężowie ci wzięli to za pomyślny znak i szybko pochwycili tę myśl, i rzekli: Czy Benhadad jest twoim bratem? A on odpowiedział: Idźcie i sprowadźcie go tu. Benhadad wyszedł do niego, a on kazał mu wsiąść na swój rydwan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłańcy wzięli to za dobry znak i pospiesznie przytaknęli: Ben-Hadad jest twoim bratem! Wtedy powiedział: Idźcie, przyprowadźcie go! Ben-Hadad wyszedł do niego, a on kazał mu wsiąść na rydwan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie ci podchwycili to słowo, i biorąc je za dobry znak, skwapliwie przytaknęli: „Ben-Hadad to twój brat!”. Rozkazał zatem: „Przyprowadźcie go!”. Wyszedł więc do niego Ben-Hadad, a on zaprosił go na swój rydwan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie wzięli to za dobrą wróżbę i pospiesznie, trzymając go za słowo, zapewnili: - Ben-Hadad jest twoim bratem. Rzekł więc: - Przyjdźcie [do mnie], weźcie go [z sobą]. I wyszedł do niego Ben-Hadad, a on wziął go na rydwan.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś owi mężowie przyjęli to za pomyślną wróżbę i starali się jak najszybciej stwierdzić, czy to od niego wyszło,

¹⁾ podchwycili, נִחְלְטוּ, hl (מִמֶּנּוּ נִחְלְטוּ הַמַּמְנֵה), raczej: נִחְלְטוּהוּ.

			mówiąc: Czy Benhadad jest twoim bratem? On jednak powiedział: Idźcie, przyprowadźcie go! Zatem Benhadad wyszedł do niego, a on zaprosił go do powozu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Owi mężowie wzięli to więc za znak wróżebny i szybko uznali to za jego własne postanowienie, i mówili: "Ben-Hadad jest twoim bratem". On zaś rzekł: "Przyjdźcie, przyprowadźcie go". Wtedy Ben-Hadad wyszedł do niego; a on zaraz kazał mu wsiąść na rydwan.